

LE VERS ALEXANDRIN À L'ÈRE INFORMATIQUE

Geneviève LOPATA

NÉCESSITÉ DE LA POÉSIE EN INFORMATIQUE

"Dès l'époque passée du français médiéval,
Le roman d'Alexandre et ses douze syllabes
Rima, chanta, scanda la poésie française.
Glorieux alexandrin fidèle en nos mémoires...
Retrouvez à nouveau iambe et anapeste
Par filtre informatique, vos lettres de noblesse."

"En 1180, Alexandre de Paris rassemble les versions du roman d'Alexandre en vers de douze syllabes" ¹. Le succès de ce récit a marqué le début de la carrière glorieuse des alexandrins : huit siècles au moins de poésie (jusqu'aux premières années du XX^e siècle) pendant lesquels leur mélodie souple et ample s'imposa dans la littérature française - et cela tant que l'ORAL joua un rôle déterminant dans la formation de la pensée collective.

Poèmes et chansons ont, au cours des siècles, exprimé les craintes, les malheurs et les bonheurs, les espoirs et les révoltes, les amours et les rêves de ceux, nombreux, qu'ils habitaient : ils ont forgé notre culture française.

C'est alors qu'au XX^e siècle trois révolutions culturelles bousculèrent les habitudes du passé

- L'ÉCOLE POUR TOUS (lecture et écriture)
- L'AUDIOVISUEL POUR TOUS (ciné, radio, télé)
- L'ORDINATEUR POUR TOUS (les micros ordinateurs).

Et la poésie ? Notez que POUR TOUS ne signifie pas PAR TOUS. Le français moyen apprit à lire, mais pas toujours à créer en écrivant.

¹ Précis de littérature du Moyen Age, Daniel Poirion (édit. PUF).

L'ÉCRIT, paradoxalement, tarit la poésie vivante, qui est avant tout acte de parole. Puis l'AUDIOVISUEL fit de tous des "auditeurs" ou des "spectateurs", rarement des participants à part entière la création reste aux producteurs professionnels. La communication n'existe qu'à sens unique - et la qualité, faute de dialogue, s'en ressent. Enfin l'ORDINATEUR POUR TOUS n'est pas (encore) l'INFORMATIQUE PAR TOUS, condition indispensable pour que la création poétique, la culture populaire, puisse s'y exprimer. L'école, maintenant ou jamais, doit faire que l'ère informatique apporte à tous "du pain et des roses".

Pierre LUSSON et Jacques ROUBAUD nous ont pour cela ouvert la voie en linguistique poétique et musicale; et ils nous ont réchauffés de leur enthousiasme le 31 janvier dernier, lors d'une journée ATALA² à "Jussieu" dans un amphî glacial dont tout le monde oublia vite l'inconfort. Je vais essayer de résumer ici (bien incomplètement) leur méthode.

Rythmes Rimes, Algorithmes : un titre qui s'impose et chante en fond mental permettant de recevoir en douceur la...

Théorie du rythme (mise en ordinateur)

- a) discrétisation du discours continu (segmentation en vers, puis en syllabes)
- b) marquage des syllabes par systèmes de poids qui peuvent s'ajouter si on superpose plusieurs systèmes.

On en déduit une mélodie.

Exemple : Poids d'une position occupée par une syllabe

- | | |
|--|---|
| - terminée par un "e muet" | 0 |
| - pleine, intérieure à un mot | 1 |
| - pleine avant frontière de mot | 2 |
| - pleine avant frontière d'une catégorie majeure | 3 |
| - pleine avant petit syntagme | 4 |
| - pleine avant grand syntagme | 5 |
| - avant , | 6 |
| - avant ; : ! ? | 7 |
| - avant . | 8 |
| - avant grande pause | 9 |

² ATALA, voir PS à la fin

A-rrê-tons un mo-ment, la pom-pe de ces lieux Ø

1 1 4 2 1 6 2 4 0 2 2 6

- **Parenthésage** : on coupe ")" après un poids élevé suivi d'un poids plus faible :

1 1 4) 2 1 6) 2 4) 0 2 2 6)

puis on ouvre les parenthèses correspondantes

(1 1 4) (2 1 6) (2 4) (0 2 2 6) *1er niveau*

Pour le 2^{ème} niveau de parenthésage, on respecte la loi "2 - 3" en iambes (2) ou anapestes (3) qui, sauf exception, est vérifiée par les alexandrins :

(0226) devient ((02)(26)) au 2^{ème} niveau.

Pour le 3^{ème} niveau, on coupe aux pondérations les plus fortes (ici le 6) en deux hémistiches : ((114)(216))((24)((02)(26))) 3^{ème} niveau

- **Rythme** : on simplifie les pondérations en 0 ou 1 suivant qu'elles sont relativement faibles ou fortes : (001) (001) (01) (01) (01) rythme classique

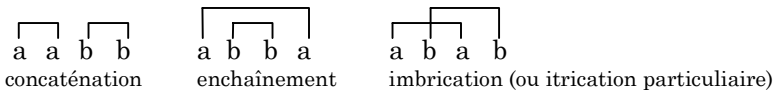
(Exception à la règle 2-3 :(Le sang) de nos rois crie

(0 0 1) (1)

Autres modes de parenthésages :

par vers, par bivers (rimes), quadrivers, par strophes, par poèmes.

La simple concaténation ne suffit plus alors car il peut y avoir des imbrications, intrications (chevauchements).



Un système de "peignes" peut rendre compte de ces relations.

Exemple tiré du premier vers du poème "Les armes de l'amour", traduit de l'italien par Etienne JODELLE (XVI^e s.)

Oncques trait, flamme ou lacqs d'amoureuse fallace



Les peignes son accrochés à la fin des mots ou des expressions dont les sens sont liés. L'excellence des constructions d'E. JODELLE transparait ainsi par comparaison avec les autres versions du même
LE BULLETIN DE L'EPI LE VERS ALEXANDRIN À L'ÈRE INFORMATIQUE

poème (il en existe d' autres en français, écossais, espagnol). On peut entrer à l'ordinateur des poèmes "à la chaîne" et mettre en évidence leur architecture rythmique, rimique, syntaxique.

Une bonne traduction respectera les rythmes (Ex. : la neige tourbillonne en iambes répétés, tant en anglais qu'en français, dans une traduction de John GOWER).

Rapport Texte-Musique

Les marquages sont à compléter par la durée des syllabes, l'harmonie, l'ornementatif et la mélodie musicale proprement dite (hauteur des sons). Des répétitions fournissent aussi un marquage, et des retards interviennent (syncopes).

La musique française marque les finales (applaudissements).

Exemple : Récitatif chez LULLY

| | |
|-------------|--|
| | |
| Marquages | Plaisirs, A mour, quel som meil vous a cca ble ? |
| texte | 1 3 1 4 3 1 6 1 1 8 |
| musical | 0 1 0 4 2 0 3 1 0 4 |
| Total | 1 4 1 8 5 1 9 2 1 12 |
| Poids final | 1 6 1 6 2 1 4 2 1 7 |

Le poids final réalise une simplification musicale (comme nous avons plus haut une simplification seulement rythmique).

Qui d'entre nous, après cela, ne rêverait d'avoir un ordinateur pour y entrer "au kilomètre" les plus beaux poèmes du passé et comparer l'élégance de leur style ? (avec les élèves, bien sûr - et pour leurs propres productions, pourquoi pas ?).

Geneviève LOPATA

P.S. : Si vous n'êtes pas déjà ATALien(ne) vous pouvez le devenir (écrire 45 rue d'Ulm, 75005 Paris). L'Association pour la Traduction Automatique des LAngues naturelles (créée vers 59-60) est devenue celle du Traitement Automatique de ces LAngues (objectif plus large). L'édification de grammaires à caractère universel (CHOMSKY) avait tout d'abord entretenu l'illusion de réussir de "bonnes traductions" automatiquement. Cependant le travail sur les grammaires des langages artificiels a été très utile, et les travaux de linguistique quantitative (lexicométrie) ont peu à peu réuni leurs résultats au-delà des applications particulières (validation de banques de donnes, par exemple).